

韩成武

张志民



杜诗

全译精注

(下册)

天津出版传媒集团
天津教育出版社

选题策划：李 军
责任编辑：李 军
装帧设计：王 烨
治 印：李著豪



ISBN 978-7-5309-8077-4



9 787530 980774 >

定 价：280.00元

（全二册）

韩成武 张志民 著



杜诗

全译精注

天津出版传媒集团
天津教育出版社

别房太尉墓

【题解】此诗当作于广德二年（764）二月，时杜甫得知严武已到成都，遂准备携家属返回成都草堂。行前，专程往房琯的墓地作别。《旧唐书·房琯传》载，房琯于乾元元年（758）六月贬为邠州刺史；上元元年（760）四月改礼部尚书，寻即出为晋州刺史，八月改汉州刺史；宝应二年（763）四月拜特进、刑部尚书，赴京途中患病，于广德元年（763）八月死于阆州僧舍。追赠太尉。杜甫与房琯政治关系密切，房琯死后，他曾来阆州撰文祭于墓前，对房琯做出极高的评价。

【原诗】他乡复行役，驻马别孤坟。近泪无干土，低空有断云。对棋陪谢傅^①，把剑觅徐君^②。惟见林花落，莺啼送客闻。

【注释】①《晋书·谢安传》载，谢玄等破苻坚，有驿书至，谢安正与客下围棋，见之了无喜色。谢安死后，赠太傅。此借比房琯。②《说苑》载，春秋时吴国季札出使，路过徐国，知徐君爱他宝剑，心许回来时赠送。及归，徐君已死，季札把剑挂于徐君墓旁树上。杜甫以季札自比，表示对房琯的深情。

【译文】流落他乡还要苦于行役，我骑马前来告别您的孤坟。如泉的泪水洒湿了坟前的干土，凄惶的哭声惊断了低空的浮云。回想当年我曾陪您这位当代的谢傅下过棋，到如今我却像吴季札手持宝剑寻觅徐君。眼前惟见林花伤心地飘落，声声莺啼送来凄切的歌吟。

（五）返回成都

渡江

【题解】此诗当作于广德二年（764）春，时杜甫自阆州起程赴成都。诗写渡江情景。

【原诗】春江不可渡，二月已风涛。舟楫欹斜疾，鱼龙偃卧高^①。渚花张



素锦，汀草乱青袍。戏问垂纶客，悠悠见汝曹。

【注释】①鱼龙偃卧：时当二月，刚刚起蛰，故想象鱼龙仍有偃卧之态。

【译文】实在担心这春江渡不过去，二月里就已生起这么大的风涛。船儿被风吹得极度倾斜，偃卧的鱼龙被江浪卷得高高。渚上的春花有如铺开的素锦，江边的绿草有如散乱的青袍。我向岸上的渔父说句玩笑：真羡慕你们悠然自得地垂钓！

自阆州领妻子却赴蜀山行三首

【题解】这组诗当作于广德二年（764）二月，时杜甫在赴蜀途中。诗写山间赶路的所见所感。

其 一

【原诗】汨汨避群盗，悠悠经十年^①。不成向南国^②，复作游西川^③。物役水虚照，魂伤山寂然。我生无倚著，尽室畏途边^④。

【注释】①十年：自755年安史乱起至此时已历十年。②南国：指荆楚。③西川：指成都。成都为西川节度使驻地。④畏途边：畏途之中。边，中。

【译文】动荡不安地躲避着群盗，岁月悠悠已过了十年。前往荆楚未能如愿，又要重新返回西川。身被物役，春水徒然照眼；魂被情伤，春山亦显寂然。我的一生无所依附，全家人总在可怕的路上辗转。

其 二

【原诗】长林偃风色，回复意犹迷。衫裊翠微润，马衔青草嘶。栈悬斜避石^①，桥断却寻溪。何日干戈尽？飘飘愧老妻。

【注释】①“栈悬”句：自阆州至成都无栈道，这里指陡壁间临时架起的木路，以供通行。

【译文】高大的林木偃伏于狂风里，山路迂回我的心意凄迷。衣裳被青翠的山气浸湿了，马儿叼着青草嘶鸣不已。斜身避石走过悬空的栈道，遇到

断桥便退回寻找可涉的浅溪。到哪一天这战争才能结束？漂泊的生涯使我愧对老妻。

其 三

【原诗】行色递隐见，人烟时有无。仆夫穿竹语，稚子入云呼。转石惊魑魅^①，捋弓落猱鼯^②。真供一笑乐，似欲慰穷途。

【注释】①魑魅：古代传说山泽中的鬼怪。②猱：猿类动物。鼯：又称大飞鼠，能在树间滑翔。

【译文】一路上走走停停，行色时隐时出；山谷里荒凉偏僻，人烟乍有乍无。仆夫们穿过竹林在那边交谈，孩子们登上山顶在云里高呼。推落石头惊散了山中鬼怪，虚拉弓弦惊坠了猿猱飞鼠。这真可让人开心一笑，他们像是以此来宽慰我这日暮穷途的老头。

将赴成都草堂途中有作先寄严郑公五首

【题解】这组诗当作于广德二年（764）二月。严郑公，严武，以广德元年封郑国公，故称。此时严武已到成都，几次写信邀杜甫前往。杜甫于返蜀途中写出这组七律以致意。

其 一

【原诗】得归茅屋赴成都，直为文翁再剖符^①。但使闾阎还揖让，敢论松竹久荒芜？鱼知丙穴由来美^②，酒忆郫筒不用酤^③。五马旧曾谙小径，几回书札待潜夫。

【注释】①文翁：汉景帝时任蜀郡太守，曾兴办学校，教育人才，改变蜀地陋俗。此借指严武。符：古代朝廷征调兵将的凭证，双方各执一半。②丙穴：在汉中沔阳县北，产嘉鱼。③郫筒：《华阳风俗录》载，郫县有郫筒池，池旁有大竹，郫人剖其节，倾春酿于筒，苞以藕丝，蔽以蕉叶，信宿香达于林外，然后断之以献，俗号郫筒酒。



【译文】我这次得归草堂赶赴成都，只因您这当代的文翁重来镇蜀。只要那里的民风归于淳朴，我哪敢去计较草堂松竹已经荒芜？我知道丙穴的嘉鱼从来就很鲜美，也总在思念那不用花钱就能喝到的郫筒酒。您曾熟知那条通往草堂的小径，如今刚一到任就连写几封书信邀请我这归隐的老头。

其二

【原诗】处处清江带白蘋，故园犹得见残春。雪山斥候无兵马^①，锦里逢迎有主人。休怪儿童延俗客，不教鹅鸭恼比邻。习池未觉风流尽^②，况复荆州赏更新^③。

【注释】①斥候：侦察，候望。②习池：习家池，为襄阳游览胜地，晋朝征南将军山简镇守襄阳时，常醉饮于此。此借指成都草堂。③荆州：指晋代征南将军山简，他曾都领荆、湘、交、广四州。此借指严武。

【译文】沿途上见到处处清江都长满了白蘋，料想回到草堂还能赶上残春。您来镇蜀，雪山一带就不会有吐蕃入侵；我归草堂，邻居父老们都会出门相迎。不能责怪孩子们邀请俗客入门，要管好鹅鸭不让它们再去烦扰近邻。我的草堂如同襄阳的习家池风流不尽，何况还有您这位征南将军重来驾临！

其三

【原诗】竹寒沙碧浣花溪，橘刺藤梢咫尺迷。过客径须愁出入，居人不自解东西。书签药裹封蛛网，野店山桥送马蹄。肯藉荒庭春草色，先拼一饮醉如泥。

【译文】浣花溪畔竹林阴凉沙岸碧绿，橘刺和藤梢绕在一起让人咫尺路迷。来往的行客简直要为找不到入口出口而犯愁，即便住在这里的人也分不清哪是东来哪是西。一别几年，屋里的书签和药囊大概已缠满蜘蛛网；亲友来访，也只有野店山桥送走他们的马蹄。要是您肯在这荒庭中藉草而坐，那就让我们先来尽情一饮喝个醉如泥。

其 四

【原诗】常苦沙崩损药栏，也从江槛落风湍。新松恨不高千尺，恶竹应须斩万竿。生理只凭黄阁老^①，衰颜欲付紫金丹。三年奔走空皮骨^②，信有人间行路难。

【注释】①黄阁老：指严武。严武此时以黄门侍郎为成都尹。唐时中书省和门下省官员相互称呼“阁老”，黄门侍郎属门下省。②三年：从762年7月杜甫与严武在绵州分手到此时，约为三年。

【译文】经常苦恼于沙岸崩塌损坏药栏，因此我也曾在江边树起木栅以抵御风浪的摧残。新栽的小松树恨不得它们能长高千尺，那些到处疯长的丑竹子应该砍掉一万竿。今后一家人的生活可就全靠您这黄阁老了，至于我这衰颜则想托付给那返老还童的紫金丹。三年来辗转奔走空剩下这副皮包骨，方才真正相信人间行路之艰难。

其 五

【原诗】锦官城西生事微，乌皮几在还思归。昔去为忧乱兵入，今来已恐邻人非。侧身天地更怀古，回首风尘甘息机。共说总戎云鸟阵^①，不妨游子芰荷衣^②。

【注释】①云鸟阵：《握奇经》：“八阵，天、地、风、云为四正，飞龙、翼虎、鸟翔、蛇蟠为四奇。”②《离骚》：“制芰荷以为衣兮，集芙蓉以为裳。”

【译文】锦官城西的草堂家当微不足道，为了那个可爱的乌皮几我仍想回归。当年离去是因为担心乱兵闯入，如今归来又在害怕邻居们屋在人非。戒惧不安地活在世上更使我怀念古代，回顾动荡的岁月我则心甘情愿终身隐居。众人都在赞评您善于布阵韬略精深，作为游子的我不妨留下来穿起隐士的芰荷衣。



归 来

【题解】此诗当作于广德二年（764）春，时杜甫回到成都草堂。诗写归来之后的见闻和感受。

【原诗】客里有所适，归来知路难。开门野鼠走，散帙壁鱼干^①。洗杓斟新酝，低头拭小盘。凭谁给曲蘖^②，细酌老江干？

【注释】①壁鱼：衣服和书籍中的蠹虫。②曲蘖：酒母。这里指酒。

【译文】客居成都还要去他乡作客，归来深知生路的艰难。推开房门，野鼠满地乱跑；打开书套，里边的壁鱼已干。洗净勺子斟取新酿的酒，低下头来精心擦拭小盘。今后靠谁供给我美酒，使我在细酌之中身老江边？

春 归

【题解】此诗与前诗作于同时，写成都草堂景物及归后感怀。

【原诗】苔径临江竹，茅檐覆地花。别来频甲子^①，归到忽春华。倚杖看孤石，倾壶就浅沙。远鸥浮水静，轻燕受风斜。世路虽多梗，吾生亦有涯。此身醒复醉，乘兴即为家。

【注释】①甲子：泛指岁月。

【译文】长满青苔的小径啊临近江边的竹林，茅草苫成的屋檐啊覆盖地面的野花，我离开你们已有多多年了，今日归来忽又是满眼芳华。拄着手杖闲看孤石，倾壶饮酒来到浅沙。远处的水鸥静浮水面，轻盈的飞燕被风吹斜。世间的道路虽多梗阻，而我的生命也会有涯。我不妨醉而复醒醒而复醉，乘兴之处即可为家。

四 松

【题解】此诗当作于广德二年（764）春，杜甫归草堂后。杜甫经营草堂

时，曾在院中栽四棵松树。流离巴、阆期间亦常惦念，此次归来见它们已经长高，喜而作诗记感。

【原诗】四松初移时，大抵三尺强。别来忽三载，离立如人长^①。会看根不拔，莫计枝凋伤。幽色幸秀发，疏柯亦昂藏。所插小藩篱，本亦有堤防。终然扞拨损^②，得愧千叶黄！敢为故林主？黎庶犹未康。避贼今始归，春草满空堂。览物叹衰谢，及兹慰凄凉。清风为我起，洒面若微霜。足为送老资，聊待偃盖张。我生无根蒂，配尔亦茫茫。有情且赋诗，事迹可两忘^③。勿矜千载后，惨淡蟠穹苍。

【注释】①离：并。②扞(chēng)：碰撞。③事迹：指松树有根而自己飘泊等等诸事。

【译文】四棵小松刚刚移栽的时候，大约只有三尺稍强。分别之后一晃三年过去，如今它们相并而立已如成人身长。原只希望它们不被连根拔掉，并未奢求连树枝都不受损伤。没想到会长出如此青幽的叶子，稀疏的树枝也显得气度轩昂。当初离开时曾为它们插上小小的篱笆，那是为了加以防护；如果它们被人畜折损而死去，我岂不是要面对重重黄叶而愧疚心伤！唉，我怎敢把心思专门放在松树上？在这动乱的年月百姓们尚且不得安康！为躲避乱兵至今才回来，春草长满了空寂的厅堂。满眼荒芜的景象使我发出衰年之叹，看到这四棵松树才宽慰了心境的凄凉。松间的清风为我吹起，吹拂到脸上像落下一层微霜。你们足可给我当作送老之资，姑且等待你们枝叶四布如伞盖高张。我的一生飘泊不定，和你们有根之物不能相配；但是我有感情且能作诗，这又稍强于你们，那就不必计较双方谁比谁强。请你们不要矜夸千年之后那翠盖蟠空的气象，而看不起现今的我这憔悴模样。

题 桃 树

【题解】此诗亦当作于返回草堂之后。杜甫经营草堂时曾在院中栽下五棵桃树，如今长势良好。诗写仁民爱物之意。



【原诗】小径升堂旧不斜，五株桃树亦从遮。高秋总馈贫人食，来岁还舒满眼花^①。帘户每宜通乳燕，儿童莫信打慈鸦^②。寡妻群盗非今日^③，天下车书已一家。

【注释】①来岁：此时桃花期已过，故云。②慈鸦：传说乌鸦长成后能反哺其母，故称。③寡妻群盗：指徐知道作乱时的社会现实。

【译文】以前的庭前小路正对着堂门口，如今桃树枝叶遮住了通道也不忍剪伐。到了秋天它总能为穷人提供些吃食，来年春季还会开出满眼鲜花。卷起门帘让育雏的燕子顺利通行，告诫孩子不要随意扑打慈鸦。寡妇激增群盗横行的日子已经过去，如今已是“车同轨，书同文”的一统天下。

水 槛

【题解】此诗亦当作于回归草堂之后。水槛，是杜甫当年建造的水上凉亭，即诗中所说的“茅轩”，此时亭顶已垂，下面支柱已斜。诗写怀恋旧物之意。

【原诗】苍江多风飙，云雨昼夜飞。茅轩驾巨浪，焉得不低垂？游子久在外，门户无人持。高岸尚为谷，何伤浮柱欹？扶颠有戏诫^①，恐贻识者嗤。既殊大厦倾，可以一木支。临川视万里，何必栏槛为？人生感故物，慷慨有余悲^②。

【注释】①《论语·季氏》：“危而不持，颠而不扶，则将焉用彼相矣？”

②《韩诗外传》载，孔子出游少原之野，见一妇哭得很伤心，问其故，妇人说：“刚才割草时丢了簪子，所以悲哀。我不是心疼簪子，是不能忘怀故物。”

【译文】苍江上常刮飓风，云雨昼夜翻飞。凉亭凌驾在巨浪上面，哪能不歪斜下垂？我这游子长期飘泊在外，门户没人执掌。高大的堤岸尚且冲为深谷，又何须为支柱倾斜而悲伤？孔夫子曾劝诫人们要有扶颠之心，如果我坐视不救恐怕会受识者嗤笑。它既然不同于大厦倾斜，也就可以用一根

木头支好。站在江边本可视通万里，又何必修复这个凉亭？只因人生常怜故物，便油然生出众多的悲慨之情。

破 船

【题解】此诗亦当为回归草堂后作。杜甫有船泊于浣花溪边，此时船已破损，埋在泥里。诗写惆怅之怀。

【原诗】平生江海心，宿昔具扁舟。岂惟清溪上^①，日傍柴门游？苍皇避乱兵，缅邈怀旧丘^②。邻人亦已非^③，野竹独修修。船舷不重扣，埋没已经秋。仰看西飞翼，下愧东逝流。故者或可掘，新者亦易求。所悲数奔窜，白屋难久留。

【注释】①清溪：指浣花溪。②旧丘：指草堂。③邻人：杜甫北邻是王明府，南邻有朱山人和斛斯融，此时斛斯融已死。

【译文】平生志在泛游江海，所以当初置办了这只小舟。岂只限于清溪之上，每日依傍柴门而游？为避乱兵而仓皇出走，身在远处怀念旧丘。如今邻人也已不在人世，只有野竹长得修长青秀。我不能再叩舷而歌游，它已在泥沙中埋没了很久。仰看西飞之鸟感叹身无羽翼，俯视东逝之水惭愧难与同流。这只旧船也许可以掘出，买只新船也不必犯愁。只是悲于频频奔窜逃难，要船何用？连这茅屋都难以长久居住！

草 堂

【题解】此诗当作于返回成都草堂之后，以纪实的笔墨描写了徐知道等叛将在成都作乱的经过，以及自己颠沛流离的逃难生活。

【原诗】昔我去草堂，蛮夷塞成都^①。今我归草堂，成都适无虞。请陈初乱时，反覆乃须臾。大将赴朝廷，群小起异图。中宵斩白马，盟歃气已粗。西取邛南兵^②，北断剑阁隅。布衣数十人，亦拥专城居^③。其势不两大，始闻蕃汉殊。西卒却倒戈，贼臣互相诛^④。焉知肘腋祸，自及枭獍



徒^⑤？义士皆痛愤，纪纲乱相逾。一国实三公^⑥，万人欲为鱼。唱和作威福，孰肯辨无辜？眼前列桎械，背后吹笙竽。谈笑行杀戮，溅血满长衢。到今用钺地^⑦，风雨闻号呼。鬼妾与鬼马，色悲充尔娱。国家法令在，此又足惊吁。贱子且奔走，三年望东吴。弧矢暗江海，难为游五湖。不忍竟舍此，复来薤榛芜^⑧。入门四松在，步履万竹疏^⑨。旧犬喜我归，低徊入衣裾。邻里喜我归，沽酒携葫芦。大官喜我来，遣骑问所须。城郭喜我来，宾客隘村墟。天下尚未宁，健儿胜腐儒。飘飘风尘际，何地置老夫？于时见疣赘，骨髓幸未枯。饮啄愧残生，食薇不敢余^⑩。

【注释】①“蛮夷”句：宝应元年（762）夏，严武应诏离蜀赴京，七月，剑南兵马使徐知道反叛，纠集蛮夷，祸乱成都。②邛：邛州，今四川邛崃。③专城：指任主宰一城的州刺史等地方长官。④“西卒”二句：西卒，指蕃兵。因叛军中蕃汉两部互不相服，发生分裂，徐知道为其部下李忠厚所杀。⑤枭獍（jìng）：喻徐知道。传说枭是食母的恶鸟，獍是食父的恶兽。⑥《左传》：“一国三公，吾谁适从？”这里指李忠厚等叛将各行其是。⑦钺：行刑用的斧子。⑧薤（tì）：除草。⑨屨（xiè）：草鞋。⑩薇：野菜。形容饭食粗劣。

【译文】当年我离开草堂，成都塞满了蛮夷之兵。如今我回到草堂，成都刚刚归于安定。请让我从动乱之初讲起，这场叛乱来得十分迅猛。大将严公奉诏赴京刚一离去，徐知道这伙小人便图谋反叛朝廷。他们在半夜斩杀白马，歃血盟誓气势汹汹。西取邛南的羌夷士兵以壮声势，北断险要的剑门以拒阻官兵。几十个随从作乱的平头草寇，也都作了刺史，八面威风！由于争权夺利、互不服软，叛军中的蕃汉两部开始发生斗争。蕃兵们掉转矛头攻击汉兵，叛臣之间相互杀戮毫不留情。徐知道这条恶棍怎会料到祸起肘腋，竟被部下李忠厚夺了小命！国家的纲纪被粗暴践踏，蜀中的义士们悲愤填膺。李忠厚等叛臣各行其是，广大黎民几乎成了任凭宰割的鱼肉。他们一唱一和作威作福，谁肯分辨有罪还是无辜？眼前摆满了刑具，身后有乐队吹奏。谈笑之中把人杀死，鲜血迸溅满街涌流。直到如今那些行刑之处，风雨中还能听到冤魂号哭。那些屈死鬼的妻妾和马匹，面带悲容地供他们取乐享受。国家自有法令存在，这种暴行足以令人惊呼。我这卑贱之人姑且四处奔走，三年之间一直向往东吴。只因弓箭遮暗了江海，

难于闲适地游历五湖，又不忍心舍弃此处，所以又来草堂铲除榛芜。进入家门看见四棵小松仍在，穿上草鞋踏看竹林已经稀疏。旧犬高兴我的归来，依恋地钻入我的衣服。邻居高兴我的归来，携着葫芦打来美酒。大官严公高兴我的归来，派来骑从问我所需之物。整个城郭高兴我的归来，村落里挤满了来访的宾客。如今天下尚未宁静，武士的作用胜过迂腐的儒生。我在战乱中飘来荡去，没有什么地方能用得上我这老翁。在时局面前我发现自己是多余之物，所幸的是骨髓尚未干枯。残年中能像鸟儿那样有口饭吃有口水喝已自感愧，吃糠咽菜也只求能够果腹。

奉寄高常侍

【题解】此诗当作于广德二年（764），杜甫回归草堂之后。高常侍，即高适，严武回朝后，他曾代严为成都尹、西川节度使，制吐蕃不力，于广德二年三月被朝廷召还，任刑部侍郎，转散骑常侍。杜甫归草堂后，高适已在京都。诗叙二人交谊深久，对其功过亦能中肯评价。

【原诗】汶上相逢年颇多^①，飞腾无那故人何！总戎楚蜀应全未^②，方驾曹刘不啻过^③。今日朝廷须汲黯^④，中原将帅忆廉颇。天涯春色催迟暮，别泪遥添锦水波。

【注释】①汶：水名，在今山东省。杜甫早年漫游齐赵时，曾与高适相识偕游。②总戎楚蜀：高适曾先后任淮南节度使、西川节度使。③曹刘：指曹植、刘桢，二人皆以文才著称，后人每将二人并举，称为“曹刘”。钟嵘《诗品》：“曹刘殆文章之圣。”④汲黯：汉朝人，武帝时任主爵都尉，以直谏著称。高适此时任左散骑常侍（属门下省），其职亦在规讽过失。

【译文】我俩于汶水岸边相逢已成了多年的往事，您的飞黄腾达真使我无法企及。您先后两任节度使想来未能完全施展武略，而您的文才却完全能与曹植刘桢并驾齐驱。今日朝廷正需要您这位当今的汲黯，中原的将士也在思念您这位当代的廉颇。天涯的春光正在催促我日益衰老，我的惜别之泪已经增添了距您遥远的锦江之波。



赠王二十四侍御契四十韵

【题解】此诗当作于广德二年（764），时杜甫居成都草堂。王契，事迹不详，当是罢官后回归蜀地的友人。诗叙二人交往情事，表现草堂生活及苦闷的心情。

【原诗】往往虽相见，飘飘愧此身。不关轻绂冕，但是避风尘。一别星桥夜^①，三移斗柄春^②。败亡非赤壁^③，奔走为黄巾^④。子去何潇洒，余藏异隐沦。书成无过雁，衣故有悬鹑^⑤。恐惧行装数，伶俜卧疾频。晓莺工迸泪，秋月解伤神。会面嗟黧黑，含凄话苦辛。接舆还入楚^⑥，王粲不归秦^⑦。锦里残丹灶，花溪得钓纶。消中只自惜^⑧，晚起索谁亲？伏柱闻周史^⑨，乘槎有汉臣^⑩。鹓鸿不易狎，龙虎未宜驯。客即挂冠至，交非倾盖新。由来意气合，直取性情真。浪迹同生死，无心耻贱贫。偶然存蔗芋，幸各对松筠。粗饭依他日，穷愁怪此辰。女长裁褐稳，男大卷书匀。湍口江如练^⑪，蚕崖雪似银^⑫。名园当翠岷，野棹没青蘋。屡喜王侯宅，时邀江海人。追随不觉晚，款曲动弥旬。但使芝兰秀，何须栋宇邻？山阳无俗物^⑬，郑驿正留宾^⑭。出入并鞍马，光辉参席珍。重游先主庙，更历少城阍^⑮。石镜通幽魄^⑯，琴台隐绛唇^⑰。送终惟粪土，结爱独荆榛。置酒高林下，观棋积水滨。区区甘累研，稍稍息劳筋。网聚粘圆鲫，丝繁煮细莼。长歌敲柳瘿^⑱，小睡凭藤轮。农月须知课，田家敢忘勤？浮生难去食，良会惜清晨。列国兵戈暗，今王德教淳。要闻除猘貐^⑲，休作画麒麟。洗眼看轻薄，虚怀任屈伸。莫令胶漆地，万古重雷陈^⑳。

【注释】①星桥：指七星桥，在成都市，相传秦时李冰沿水而造，上应七星，故称。②《公羊传注》：“斗指东曰春。”古代以北斗星斗杓运转所指，以定四季。③赤壁：三国时周瑜破曹操处。在今湖北蒲圻县西一百二十里，北临长江。④黄巾：汉末张角领导的起义军，称黄巾军。这里借指徐知道反叛事。其实两者有本质不同。⑤悬鹑：比喻衣裳破烂短窄。鹑，鹑鹑，毛斑尾秃，似披敝衣。⑥接舆：春秋时楚国隐士，佯狂避世。后用以指佯狂不仕的隐者。⑦王粲：汉魏文学家，“建安七子”之一，原籍山阳，世居长安。为避战乱至荆州，依荆州刺史刘表共十五

年。⑧消中：即糖尿病。《素问》：“多食数溲曰消中。”⑨周史：周时官名，任职者立于殿柱下记四方文书。相当于唐代的御史。此指王侍御。⑩乘槎：张华《博物志》载，天河与海相通，有人从海上乘槎（木筏）到达天河，又返回人间。此处用以指王侍御辞官从京都返回蜀地。⑪湔口：堰坝的出水口。《寰宇记》载，李冰在导江县拥江作坝。王侍御当为导江人，故杜甫有此描写。⑫蚕崖：《寰宇记》载，蚕崖在导江县西北四十七里。⑬山阳：三国魏文学家嵇康，山阳人，与之交游者，皆当时名流，号“竹林七贤”。⑭郑驿：《史记·郑当时列传》载，西汉人郑当时，字庄，声闻梁楚间，喜交结宾客，在长安四郊设置驿马以迎客。⑮少城：在成都大城之西。阊（yīn）：古代城门外瓮城的重门。⑯石镜：《华阳国志》载，蜀都有一男子，化成美女，被蜀王纳为妃，不久死去，葬于成都西北的武担山，其墓门前立有一面石镜，厚五寸，径五尺。⑰琴台：在浣花溪北，相传为汉代大辞赋家司马相如和卓文君赏酒处。⑱柳瘿（yǐng）：当指用柳木疤节处做的酒杯，此处木质较坚硬。⑲猼訑（yà yǔ）：古代传说中的一种吃人凶兽。⑳雷陈：指东汉时的雷义和陈重。二人交谊深厚。太守举陈重为孝廉，陈重推让雷义，雷义推让陈重。后因以作为友谊深厚的典范。

【译文】我俩虽说常能相见，怎奈我飘泊不定实在感愧得很。我自秦入蜀与轻视官位毫无关系，只是为了躲避战乱的风尘。回想上次在星桥之夜一经分手，斗转星移已经过了三春。徐知道的败亡不同于曹操的赤壁之败，我的奔走他乡是为了躲避这伙叛军。你那时离蜀赴京多么潇洒，我到处藏身却不同于逍遥归隐。给你写了书信却无信使传递，披着破衣短衫简直像个秃尾巴鹌鹑。怀着恐惧之心屡次收拾行装转移，孤苦零丁地卧病床间也时有发生。晓莺婉转巧于逗发我的忧国之泪，秋月清冷理解我的思亲之情。回归成都后人们都惊叹我面色黧黑，含着凄苦讲述流离的苦辛。我虽如接舆入楚那样回到了蜀郡，却又像王粲滞留他乡不能归秦。幸而锦里草堂还留有锅灶，浣花溪畔还能闲钓垂纶。身患糖尿之疾只好自我珍惜，无力早起求谁对我关心。听说你这位朝中御史，辞掉官职退居故里。就像那鸛鸿不易被人戏弄，就像那龙虎不可被人驯顺。我也是挂冠辞职来到蜀地，我俩的交谊非同路遇新人。我们的意气天生相合，彼此间只取性情的率真。飘泊的生活使我把生死同等看待，无心为贫贱而感到羞惭。刚好还



有些粗茶淡饭供你食用，所幸的是我们的兴趣都在于观赏松筠。饮食粗劣倒可以依循往日，只是如今有些新事让我为穷困而伤心：女儿已能稳裁衣服，儿子已能把书籍整匀，女大当嫁男大当婚，可我哪有资财完成此任？你的故乡景色真好，湍口泄出的江水澄如白练，蚕崖上的积雪洁白如银。优美的园林对着青翠的高山，农家的小船出没于青蘋之间。我屡次喜访你的住宅，你也时常邀我这放情江海之人。随你赏游每每觉不到天色已晚，你殷勤的招待常常使我居住经旬。只要交谊如同芝兰般的秀美，又何须房宅靠近相与为邻？你像山阳的嵇康从不结交俗辈，你像郑庄设置驿马以迎留贵宾。你与我并马而行返回成都，与我同饮使草堂生光。重新游览了先主刘备的祠庙，再次走过了少城的城门。武担山的石镜连接着美人的幽魂，相如的琴台消失了文君的绛唇；送终之处美人只留下一堆粪土，结爱之地如今只有一片荆榛。人生几何且于高林下设酒取乐，水边观棋以舒散胸襟。我尽力奔走甘愿脚起重茧，使你得以稍事休息疲劳的骨筋。鱼网合拢粘住了圆鲫，莼丝细切煮成了鱼羹。敲着柳瘿之杯大声歌唱，靠着藤轮于酒后小睡一番。时当农忙之季须知从事农务，身为田家岂敢忘了辛勤？人生于世难以舍去饭食，可惜美好的聚会就要结束于今日清晨。天下各地已被战争搞得一片昏暗，当今的君主奉行德教以使风俗变淳。我们要求听到铲除吃人的猛兽，希望诸公不作雕刻的假麒麟。洗亮眼睛以看轻薄的世态，放宽胸怀任凭仕途的退进。不要让友情胶漆的美誉，万古之后仍然独属雷与陈。

寄邛州崔录事

【题解】此诗当作于广德二年（764）杜甫归草堂后。邛州，今四川邛崃。录事，官名。诗写盼崔录事来草堂作客，笔甚诙谐。

【原诗】邛州崔录事，闻在果园坊^①。久待无消息，终朝有底忙？应愁江树远，怯见野亭荒。浩荡风尘际，谁知酒熟香？

【注释】①果园坊：在成都市石笋街。当为崔录事故居。

【译文】听说邛州崔录事，现在居于果园坊。久待你来却无消息，一天到